

1. Адам познал Еву, жену свою; и она зачала, и родила Каина, и сказала: приобрела я человека от Господа.

УПО: І пізнав Адам Єву, жінку свою, і вона завагітніла, і породила Каїна, і сказала: Набула чоловіка від Господа.

KJV: And Adam knew Eve his wife; and she conceived, and bare Cain, and said, I have gotten a man from the LORD.

2. И еще родила брата его, Авеля. И был Авель пастырь овец, а Каин был земледелец.

УПО: А далі вона породила брата йому Авеля. І був Авель пастух отари, а Каїн був рільник.

KJV: And she again bare his brother Abel. And Abel was a keeper of sheep, but Cain was a tiller of the ground.

3. Спустя несколько времени, Каин принес от плодов земли дар Господу,

УПО: І сталось по деякім часі, і приніс Каїн Богові жертву від плоду землі.

KJV: And in process of time it came to pass, that Cain brought of the fruit of the ground an offering unto the LORD.

4. и Авель также принес от первородных стада своего и от тука их. И призрел Господь на Авеля и на дар его,

УПО: А Авель, він також приніс від своїх перворідних з отари та від їхнього лою. І зглянувся Господь на Авеля й на жертву його,

KJV: And Abel, he also brought of the firstlings of his flock and of the fat thereof. And the LORD had respect unto Abel and to his offering:

5. а на Каина и на дар его не призрел. Каин сильно огорчился, и поникло лице его.

УПО: а на Каїна й на жертву його не зглянувся. І сильно розгнівався Каїн, і обличчя його похилилось.

KJV: But unto Cain and to his offering he had not respect. And Cain was very wroth, and his countenance fell.

6. И сказал Господь Каину: почему ты огорчился? и отчего поникло лице твое?

УПО: І сказав Господь Каїнові: Чого ти розгнівався, і чого похилилось обличчя твоє?

KJV: And the LORD said unto Cain, Why art thou wroth? and why is thy countenance fallen?

7. если делаешь доброе, то не поднимаешь ли лица? а если не делаешь доброго, то у дверей грех лежит; он влечет тебя к себе, но ты господствуй над ним.

УПО: Отож, коли ти добре робитимеш, то підіймеш обличчя своє, а коли недобре, то в дверях гріх підстерігає. І до тебе його пожадання, а ти мусиш над ним панувати.

KJV: If thou doest well, shalt thou not be accepted? and if thou doest not well, sin lieth at the door. And unto thee shall be his desire, and thou shalt rule over him.

8. И сказал Каин Авелю, брату своему. И когда они были в поле, восстал Каин на Авеля, брата своего, и убил его.

УПО: І говорив Каїн до Авеля, брата свого. І сталося, як були вони в полі, повстав Каїн на Авеля, брата свого, і вбив його.

KJV: And Cain talked with Abel his brother: and it came to pass, when they were in the field, that Cain rose up against Abel his brother, and slew him.

9. И сказал Господь Каину: где Авель, брат твой? Он сказал: не знаю; разве я сторож брату моему?

УПО: І сказав Господь Каїнові: Де Авель, твій брат? А той відказав: Не знаю. Чи я сторож брата свого?

KJV: And the LORD said unto Cain, Where is Abel thy brother? And he said, I know not: Am I my brother's keeper?

10. И сказал: что ты сделал? голос крови брата твоего вопиет ко Мне от земли;

УПО: І сказав Господь: Що ти зробив? Голос крови брата твого взиває до Мене з землі.

KJV: And he said, What hast thou done? the voice of thy brother's blood crieth unto me from the ground.

11. и ныне проклят ты от земли, которая отверзла уста свои принять кровь брата твоего от руки твоей;

УПО: А тепер ти проклятий від землі, що розкрила уста свої, щоб прийняти кров твого брата з твоєї руки.

KJV: And now art thou cursed from the earth, which hath opened her mouth to receive thy brother's blood from thy hand;

12. когда ты будешь возделывать землю, она не станет более давать силы своей для тебя; ты будешь изгнанником и скитальцем на земле.

УПО: Коли будеш ти порати землю, вона більше не дасть тобі сили своєї. Мандрівником

та заволокою будеш ти на землі.

KJV: When thou tillest the ground, it shall not henceforth yield unto thee her strength; a fugitive and a vagabond shalt thou be in the earth.

13. И сказал Каин Господу: наказание мое больше, нежели снести можно;

УПО: І сказав Каїн до Господа: Більший мій гріх, аніж можна знести.

KJV: And Cain said unto the LORD, My punishment is greater than I can bear.

14. вот, Ты теперь сгоняешь меня с лица земли, и от лица Твоего я скроюсь, и буду изгнанником и скитальцем на земле; и всякий, кто встретится со мною, убьет меня.

УПО: Ось Ти виганяеш сьогодні мене з цієї землі, і я буду ховатись від лица Твого. І я стану мандрівником та заволокою на землі, і буде, кожен, хто стріне мене, той уб'є мене.

KJV: Behold, thou hast driven me out this day from the face of the earth; and from thy face shall I be hid; and I shall be a fugitive and a vagabond in the earth; and it shall come to pass, that every one that findeth me shall slay me.

15. И сказал ему Господь: за то всякому, кто убьет Каина, отмстится всемеро. И сделал Господь Каину знамение, чтобы никто, встретившись с ним, не убил его.

УПО: І промовив до нього Господь: Через те кожен, хто вб'є Каїна, семикратно буде пімщений. І вмістив Господь знака на Каїні, щоб не вбив його кожен, хто стріне його.

KJV: And the LORD said unto him, Therefore whosoever slayeth Cain, vengeance shall be taken on him sevenfold. And the LORD set a mark upon Cain, lest any finding him should kill him.

16. И пошел Каин от лица Господня и поселился в земле Нод, на восток от Едема.

УПО: І вийшов Каїн з-перед лица Господнього, й осів у країні Нод, на схід від Едену.

KJV: And Cain went out from the presence of the LORD, and dwelt in the land of Nod, on the east of Eden.

17. И познал Каин жену свою; и она зачала и родила Еноха. И построил он город; и назвал город по имени сына своего: Енох.

УПО: І Каїн пізнав свою жінку, і стала вона вагітна, і вродила Еноха. І збудував він місто, і назвав ім'я тому містові, як ім'я свого сина: Енох.

KJV: And Cain knew his wife; and she conceived, and bare Enoch: and he builded a city, and called the name of the city, after the name of his son, Enoch.

18. У Еноха родился Ирад; Ирад родил Мехиаеля; Мехиаель родил Мафусала; Мафусал родил Ламеха.

УПО: І народився в Еноха Ірад, а Ірад породив Мехуяїла, а Мехуяїл породив Метушаїла, а Метушаїл породив Ламеха.

KJV: And unto Enoch was born Irad: and Irad begat Mehujael: and Mehujael begat Methusael: and Methusael begat Lamech.

19. И взял себе Ламех две жены: имя одной: Ада, и имя второй: Цилла.

УПО: І взяв собі Ламех дві жінки, ім'я одній Ада, а ймення другій Цілла.

KJV: And Lamech took unto him two wives: the name of the one was Adah, and the name of the other Zillah.

20. Ада родила Иавала: он был отец живущих в шатрах со стадами.

УПО: І породила Ада Явала, він був батьком тих, що сидять по наметах і мають череду.

KJV: And Adah bare Jabal: he was the father of such as dwell in tents, and of such as have cattle.

21. Имя брату его Иувал: он был отец всех играющих на гуслях и свирели.

УПО: А ймення брата його Ювал, він був батьком усім, хто держить у руках гусли й сопілку.

KJV: And his brother's name was Jubal: he was the father of all such as handle the harp and organ.

22. Цилла также родила Тувалкаина, который был ковачом всех орудий из меди и железа. И сестра Тувалкаина Ноема.

УПО: А Цілла також породила Тувалкаїна, що кував всіляку мідь та залізо. А сестра Тувалкаїнова Ноема.

KJV: And Zillah, she also bare Tubalcain, an instructor of every artificer in brass and iron: and the sister of Tubalcain was Naamah.

23. И сказал Ламех женам своим: Ада и Цилла! послушайте голоса моего; жены Ламеховы! внимайте словам моим: я убил мужа в язву мне и отрока в рану мне;

УПО: І промовив Ламех до жінок своїх: Адо й Цілло, послухайте ви мого голосу, жони Ламехові, почуйте ви слова мого! Бо якби я мужа забив за уразу свою, а дитину за рану свою,

KJV: And Lamech said unto his wives, Adah and Zillah, Hear my voice; ye wives of Lamech,

hearken unto my speech: for I have slain a man to my wounding, and a young man to my hurt.

24. если за Каина отмстится всемеро, то за Ламеха в семьдесят раз всемеро.

УПО: і як буде усемеро пімщений Каїн, то Ламех у сімдесятеро й семеро!

KJV: If Cain shall be avenged sevenfold, truly Lamech seventy and sevenfold.

25. И познал Адам еще жену свою, и она родила сына, и нарекла ему имя: Сиф, потому что, [говорила она], Бог положил мне другое семя, вместо Авеля, которого убил Каин.

УПО: І пізнав Адам ще свою жінку, і сина вона породила. І назвала ймення йому: Сиф, бо Бог дав мені інше насіння за Авеля, що забив його Каїн.

KJV: And Adam knew his wife again; and she bare a son, and called his name Seth: For God, said she, hath appointed me another seed instead of Abel, whom Cain slew.

26. У Сифа также родился сын, и он нарек ему имя: Енос; тогда начали призывать имя Господа.

УПО: А Сифові теж народився був син, і він назвав імення йому: Енош. Тоді зачали були призивати Ймення Господнє.

KJV: And to Seth, to him also there was born a son; and he called his name Enos: then began men to call upon the name of the LORD.